



URZĄD

KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ

KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
PODSEKRETARZ STANU

Ewa Ośniecka - Tamecka

Min.EOT/186 /2006/DP/mkam

BPS
KANCELARIA SENATU
BIURO PREZYDIALNE
wpłynęło dn. 24.04.2006
nr 2346 podpis.....

Warszawa, 24 kwietnia 2006 r.

SEKRETARIAT

Biura Prac Senackich

Wpłynęło dn. 25-04-06
nr 2783 podpis.....

Pan Bogdan Borusewicz

Marszałek Senatu Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

W odpowiedzi na oświadczenie Senatora Janusza Gałkowskiego z 16 marca 2006 r., przekazane przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów przy piśmie z 29 marca 2006 r. (znak: DPS 4404-39(2)/06), pozwalam sobie przedstawić następujące wyjaśnienia.

Problem poprawności polskich wersji językowych aktów prawa Unii Europejskiej stanowi przedmiot szczególnego zainteresowania rządu. Dlatego też, w przypadku otrzymania informacji o jakichkolwiek nieprawidłowościach w polskich wersjach językowych aktów prawa Unii Europejskiej, podejmowane są działania zmierzające do wyeliminowania nieprawidłowości poprzez spowodowanie publikacji sprostowań do wadliwie przetłumaczonych aktów. W odniesieniu do aktów prawa UE przyjętych przed 1 maja 2004 r., opublikowanych w *Polskim wydaniu specjalnym Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, działania te podejmowane są przez Urząd Komitetu Integracji Europejskiej, który sukcesywnie przekazuje propozycje sprostowań do takich aktów Radzie Unii Europejskiej oraz Komisji Europejskiej. Na instytucjach tych spoczywa bowiem odpowiedzialność za przyjęcie ostatecznego brzmienia sprostowań oraz ich publikację.

W pełni dzieląc zaniepokojenie wynikające z nieprawidłowego brzmienia polskiej wersji językowej *rozporządzenia (WE) nr 805/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. w sprawie utworzenia Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego dla roszczeń bezspornych* pragnę poinformować, iż Urząd Komitetu Integracji Europejskiej podjął już działania zmierzające do wyeliminowania błędów w polskiej wersji językowej tego aktu.

Po opublikowaniu tekstu rozporządzenia nr 805/2004 w *Polskim wydaniu specjalnym Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* (rozd. 19, t. 7, str. 38) do Urzędu KIE zgłoszona została propozycja sprostowania do przedmiotowego aktu. Propozycję tę pozwalam sobie przekazać w załączeniu.

Propozycja sprostowania utrzymuje obecne sformułowania art. 5 rozporządzenia, co więcej, w motywie 7 preambuły wnioskodawca propozycji sprostowania, Ministerstwo Sprawiedliwości, proponuje zastąpienie sformułowania „(...) poświadczonych jako Europejski Tytuł Egzekucyjny” wyrażeniem „(...) którym nadano zaświadczenie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego”. Takie sformułowanie propozycji sprostowania zostało zaakceptowane przez wszystkie resorty podczas konsultacji międzyresortowych.

Wprowadzenie do propozycji sprostowania zmian proponowanych przez Pana Senatora wymagałoby więc zarówno zaakceptowania ich przez Ministerstwo Sprawiedliwości, jak również ponownej akceptacji zmienionej propozycji sprostowania przez wszystkie ministerstwa i urzędy. Aby umożliwić ostateczne uzgodnienie właściwego brzmienia propozycji sprostowań, przed przedstawieniem stronie wspólnotowej propozycje te podlegają bowiem procedurze konsultacji międzyresortowych.

Mając powyższe na uwadze uprzejmie informuję, iż uwagi sformułowane w oświadczeniu Pana Senatora w odniesieniu do poszczególnych fragmentów tekstu rozporządzenia nr 805/2004 przekazane zostały do Ministerstwa Sprawiedliwości. Uzgodniona z Ministerstwem Sprawiedliwości ewentualna nowa wersja propozycji sprostowania przedstawiona zostanie, zgodnie ze stosowaną procedurą, do dodatkowej konsultacji międzyresortowej mającej na celu ostateczne uzgodnienie właściwego brzmienia propozycji sprostowania.

↓
promocja
Kowalski

Załącznik:

propozycja sprostowania do polskiej wersji językowej rozporządzenia nr 805/2004

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Szymon Jajko
Dyrektor Departamentu Spraw Parlamentarnych i Samorządowych
Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

UZASADNIENIE: stanowisko Ministerstwa Sprawiedliwości, Departament Współpracy Międzynarodowej i Prawa Europejskiego, p. Igor Działuk, Dyrektor Departamentu; błędy wpływające na nieprawidłową interpretację przepisów

Sprostowanie do rozporządzenia (WE) nr 805/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. w sprawie utworzenia Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego dla roszczeń bezspornych

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, Wydanie Specjalne 2004, 19. Przestrzeń wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, tom 7, str. 38)

Na stronie 38, tytuł:

zamiast: „(...) w sprawie utworzenia Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

powinno być: „(...) w sprawie ustanowienia Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

Na stronie 38, preambuła, motyw 4 zdanie drugie:

zamiast: „(...) tj. utworzenie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

powinno być: „(...) tj. ustanowienie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

Na stronie 38, preambuła, motyw 7:

zamiast: „(...) poświadczonych jako Europejski Tytuł Egzekucyjny.”

powinno być: „(...) którym nadano zaświadczenie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego.”

Na stronie 39, preambuła, motyw 12:

zamiast: „(...) o toczącym się przeciwko niemu postępowaniu sądowemu, (...)”

powinno być: „(...) o toczącym się przeciwko niemu postępowaniu sądowym, (...)”

Na stronie 40, art. 1:

zamiast: „(...) utworzenie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

powinno być: „(...) ustanowienie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

Na stronie 40, art. 3, tytuł:

zamiast: „Tytuły egzekucyjne, którym mają być nadane zaświadczenia (...)”

powinno być: „Tytuły egzekucyjne, którym nadaje się zaświadczenie (...)”

Na stronie 41, art. 4 pkt 6:

zamiast: „(...) trybunał, który był zajęty tym postępowaniem w (...)”

powinno być: „(...) trybunał, który prowadził postępowanie w (...)”

Na stronie 41, art. 6 ust. 2:

zamiast: „(...) zaświadczenie wskazujące na brak lub ograniczenie wykonalności (...)”

powinno być: „(...) zaświadczenie wskazujące na utratę lub ograniczenie wykonalności (...)”

Na stronie 42, art. 10, tytuł:

zamiast: „Sprostowanie lub cofnięcie zaświadczenia (...)”

powinno być: „Sprostowanie lub uchylenie zaświadczenia (...)”

Na stronie 42, art. 10 ust. 1 lit. b):

zamiast: „cofnięciu, gdy zostało w sposób oczywisty przyznane niesłusznie, biorąc pod uwagę wymogi (...)”

powinno być: „uchyleniu, gdy zostało wydane oczywiście bezzasadnie, biorąc pod uwagę wymogi (...)”

Na stronie 42, art. 10 ust. 2:

zamiast: „Do sprostowania lub cofnięcia zaświadczenia (...)”

powinno być: „Do sprostowania lub uchylenia zaświadczenia (...)”

Na stronie 42, art. 10 ust. 3:

zamiast: „Wniosek o sprostowanie lub cofnięcie Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

powinno być: „Wniosek o sprostowanie lub uchylenie zaświadczenia Europejskiego Tytułu Egzekucyjnego (...)”

Na stronie 43, art. 14 ust. 3:

zamiast: „2. Doręczenie zgodnie z (...)”

powinno być: „3. Doręczenie zgodnie z (...)”

Na stronie 43, art. 14 ust. 3 lit. b):

zamiast: „potwierdzenie odbioru (...)”

powinno być: „potwierdzenia odbioru (...)”

Na stronie 44, art. 17, tytuł:

zamiast: „(...) o niezbędnych krokach proceduralnych (...)”

powinno być: „(...) o niezbędnych czynnościach proceduralnych (...)”

Na stronie 44, art. 17:

zamiast: „(...) lub wezwaniem doręczonym pouczeniu muszą być jasno wskazane: (...)”

powinno być: „(...) lub wezwaniem należy jasno wskazać: (...)”

Na stronie 45, art. 20 ust. 2 lit. c) zdanie pierwsze:

zamiast: „(...) Państwo Członkowskie wykonania, które może go zaakceptować.”

powinno być: „(...) Państwo Członkowskie wykonania, jako możliwy do zaakceptowania.”

Na stronie 45, art. 20 ust. 3:

zamiast: „(...) bądź nie posiada siedziby w Państwie Członkowskim wykonania.”

powinno być: „(...) bądź pobytu w Państwie Członkowskim wykonania.”

Na stronie 45, art. 21 ust.1 lit. c):

zamiast: „niemożność pogodzenia orzeczeń nie było i nie mogło być podniesione w formie zarzutu (...)”

powinno być: „niemożność pogodzenia orzeczeń nie była i nie mogła być podniesiona w formie zarzutu (...)”

Na stronie 45, art. 23 tiret pierwsze:

zamiast: „zakwestionował orzeczenie (...) w tym wniosek o kontrolę w rozumieniu art. 19, lub”

powinno być: „zaskarżył orzeczenie (...) w tym poprzez wniosek o kontrolę w rozumieniu art. 19, lub”

Na stronie 45, art. 24 ust.1:

zamiast: „(...) do sądu, który go zatwierdził lub przed którym został on zawarty (...)”

powinno być: „(...) do sądu, który ją zatwierdził lub przed którym została ona zawarta (...)”

Na stronie 46, art. 25 ust. 3:

zamiast: „4. Przepisy rozdziału II (...)”

powinno być: „3. Przepisy rozdziału II (...)”

Na stronie 46, art. 29 lit. b):

zamiast: „właściwych organów wykonywania w (...)”

powinno być: „właściwych organów egzekucyjnych w (...)”

W tekście wszystkich załączników:

zamiast: „Numer sygnatury”

powinno być: „Sygnatura”

Na stronie 49, załącznik I, pkt 7:

zamiast: „(...) podlega możliwości zakwestionowania”

powinno być: „(...) podlega zaskarżeniu”

Na stronie 49, załącznik I, pkt 8:

zamiast: „(...) dotyczy roszczenia bezspornego na mocy art. 3 ust. 1”

powinno być: „(...) dotyczy roszczenia bezspornego w rozumieniu art. 3 ust. 1”

Na stronie 49 i 50, załącznik I, pkt 11 i 12:

zamiast: „(...), w danym przypadku”

powinno być: „(...), jeśli dotyczy”

Na stronie 55, załącznik IV, tytuł:

zamiast: „ZAŚWIADCZENIE O BRAKU LUB OGRANICZENIU WYKONALNOŚCI (...)”

Powinno być: „ZAŚWIADCZENIE O UTRACIE LUB OGRANICZENIU WYKONALNOŚCI (...)”

Na stronie 55, załącznik IV, pkt 5.2:

zamiast: „Wykonanie zostaje tymczasowo”

Powinno być: „Wykonanie jest tymczasowo”

Na stronie 58, załącznik V, pkt 5:

zamiast: „(...) podlega możliwości dalszego zaskarżenia”

Powinno być: „(...) podlega dalszemu zaskarżeniu”

Na stronie 59, załącznik V, pkt 8.1:

zamiast: „Doręczenie dokumentu wszczynającego zaskarżenie
Czy wierzyciel złożył zaskarżenie?”

Powinno być: „Doręczenie dokumentu zawierającego środek zaskarżenia
Czy wierzyciel złożył środek zaskarżenia?”

Na stronie 59, załącznik V, pkt 8.2:

zamiast: „Doręczenie wezwań, w danym przypadku”

Powinno być: „Doręczenie wezwań, jeśli dotyczy”

Na stronie 61, załącznik VI, tytuł:

zamiast: „WNIOSEK O SPROSTOWANIE LUB COFNIĘCIE
ZAŚWIADCZENIA (...)”

Powinno być: „WNIOSEK O SPROSTOWANIE LUB UCHYLENIE
ZAŚWIADCZENIA (...)”

Na stronie 62, załącznik VI, pkt 6:

zamiast: „COFNIĘTE, ponieważ:”

Powinno być: „UCHYLONE, ponieważ:”

Na stronie 62, załącznik VI, pkt 6.2:

zamiast: „(...) zostało w sposób oczywisty przyznane niesłusznie z
innego powodu (...)”

powinno być: „(...) zostało nadane oczywiście bezzasadnie z innego powodu
(...)”